

# Multilingual teaching practices at the University of Geneva

Ivana Vuksanović & Roberto Paternostro

ECSPM Symposium 2022

*Language(s) and the construction of knowledge in European HE*

9th April 2022



# Outline



PRESENTATION OF THE STUDY *BI-/PLURILINGUAL DISCOURSES AND PRACTICES IN THE SOCIO-INSTITUTIONAL AND EDUCATIONAL FIELDS AT THE UNIVERSITY OF GENEVA: THE EMERGING AND HIDDEN SIDES OF THE ICEBERG* (PLURI-U PROJECT)



LANGUAGE POLICY AT THE UNIVERSITY OF GENEVA: WHAT PLACE FOR MULTILINGUALISM?



TEACHING PROGRAMMES AND LANGUAGES OF INSTRUCTION IN NUMBERS



DATA ANALYSIS: INTERVIEWS WITH ACADEMIC ADVISORS



CONCLUDING REMARKS AND NEXT STAGES OF THE STUDY

# Theoretical framework

- The internationalisation of higher education (Cosnefroy et al. 2020) has led universities to reflect on the challenges and benefits of explicit language policy (Gazzola 2010), particularly in teaching and research (Forster Vosicki 2015; Grin 2018; Gajo, Steffen & Yanaprasart 2021).
- Making these policies explicit is vital in the current context of internationalisation, which changes the game in terms of the target audience, recruitment of collaborators, and curricula offered (Liddicoat 2016: 231).
- In most cases, English is the lever of this internationalisation, not only as of the "unique" language of teaching and research (Hamel 2013) but also as the language of communication and exchange between students, academic and administrative staff, etc.
- Swiss universities responded pragmatically, using the strategy of expanding the range of courses where English coexists with local languages (Studer & Siddiqa 2021).

# Pluri-U projet

- **Coordinators:** Prof. Laurent Gajo, Dr. Roberto Paternostro
- **Researchers:** Dr. Ivana Vuksanović, Dr. Patchareerat Yanaprasart
- **Goal:** identifying, describing, and analysing bi-/plurilingual discourses and practices at work in the socio-institutional and educational fields at the University of Geneva.
- **Research questions:**
  - *What are the explicit forms of bi-/plurilingual education? Under what programmes are they delivered? In which languages are they provided and under what conditions?*
  - *Are there other forms of bi-/plurilingual education, and how are they presented?*
  - *What about bi-/plurilingualism from the point of view of global strategies and language policies? How does it manifest itself in the exchanges between the different actors and bodies within the University (Rectorate, teachers, administrative and technical staff, students)?*
  - *What is the link between bi-/plurilingualism and the internationalisation process? Where do exchange students come from, and what languages do they speak? Why do they choose the University of Geneva? What are their expectations of learning French?*
- **Methodology:**
  - Analysis of official documents: university website, study plans, etc.;
  - Interviews with academic advisors;
  - Questionnaires submitted to the students and teachers.

# Multilingualism at the University of Geneva

*Language policy at the University of Geneva: 18 measures (2012)*

- University of Geneva “takes the position that **students need to master French in order to take the courses offered at the university. This mastery of French is also required for instructors** hired by the university. **Open to the world and conscious of the benefits of multilingualism** for enhancing its excellence, **the University also encourages the learning and use of other languages** employed in the academic and scientific community”. (p. 1)
- “Encouraging, long-term, among the student body, mastery of the languages used in their respective fields”. (p. 1)
- [...] “**promoting the confrontation of ideas in multiple languages**, depending on the fields concerned, and **avoiding the concentration of scientific expertise in countries with dominant languages**”. (p.1)
- “University of Geneva must affirm, with the exception of language study programs, **French as the language of instruction for Bachelor’s students**, and ensure the possibility of studies in French for at least one Master’s program consecutive to each Bachelor's program”. (p. 3-4)
- “**Bilingual programs** (offering different languages of instruction within a plan of study) **are encouraged**. A program is considered “bilingual” if at least a third of its courses are taught in a language other than the one used for the other courses. As an exception, and when justified, elective and even required courses”. (p. 4)

# Languages of instruction according to the curriculum

## Bachelors

### 25 programmes

Two faculties not being included: Humanities (29 branches) and Translation and Interpretation (1 BA in multilingual communication)

24 in French

(of which 20 demand knowledge of English and 2 require knowledge of German)

**1 Bilingual – French and English**

## Masters

### 55 programmes

Two faculties not being included: Humanities (28 branches) and Translation and Interpretation (3 programmes)

28 in French (of which only 4 do not mention any need for knowledge of English)

13 in English

**13 in French and English or English and French (10-3)**

**1 Bilingual – German and French**



Interviews with academic advisors

# Bachelor courses taught in English

- Although French is the only official language in Bachelor programmes, some courses are in English.

BEA effectivement en troisième année **y a déjà quelques cours qui sont donnés en anglais** mais c'est **PAS officiellement mis dans le plan d'études** parce qu'on avait cette idée que normalement **on était pas vraiment censés faire ça**

BA in Biology

IVU et on sait/ . et ça c'est **le règlement général** de l'Université de Genève/ . que **tous les bachelors doivent être euh en français/** . c'est le cas ici pour le bachelor=

CAS =oui

IVU mais est-ce qu'y a **des cours en anglais quand même/**

MOD alors **très& très& très peu** et ça dépend pas de nous donc en bachelor un/ . première année de bachelor euh nos étudiants suivent des cours qui sont donnés aux étudiants en médecine/ . médecine humaine médecine dentaire . et **CERTAINS de ses enseignants maîtrisent très mal le français [...]** et des fois ils préfèrent enseigner en anglais

BA in Biomedical science



# English in Master programmes with French and English as languages of instruction (1)

- English gradually became the dominant language of instruction. Non-French speakers can follow the entire MA programme in English, French courses being optional.

**et petit à petit . très lentement** j'ai essayé d'inciter tous nos enseignants à: donner un titre et le descriptif de leurs cours en anglais **pour essayer de faire passer nos masters en anglais\** [...]

[...] **maintenant un cours de master nous souhaitons qu'il soit donné en anglais/** mais pas nécessairement . **on peut pas OBLIGER un enseignant** de donner en anglais

MA in Chemistry and Biochemistry

[...] je pense que quand le master a été créé/ .. je pense qu'il a été effectivement pensé xxx j'étais pas là donc je peux pas vous dire à 100% mais je pense que c'est ça . il a été créé en: ... disons **peut-être qu'ils l'ont pensé bilingue à la base** puisque c'était interfacultaire et qu'ils savaient qu'il y aurait des cours en français donnés par la Faculté de psycho/ .. euh du coup ils ont fait la distinction je pense justement bien français anglais . **mais l'évolution a fait que: on ait quand même vraiment vraiment basculé sur le côté anglais**

MA in Neuroscience

# English in Master programmes with French and English as languages of instruction (2)

- English is the minority language of instruction, even though the number of courses in English is increasing.

4 NED [...]en fait les langues ça a toujours été pareil/ . donc c'est français/ . quand même/

5 IVU hm hm

6 NED mais **avec de plus en plus d'anglais\ .. et ça c'est inhérent en fait aux enseignants** .. parce que xxx on a engagé les personnes qui sont anglophones et puis c'est vrai qu'en discutant on s'est dit que la personne enseigne dans sa langue d'origine/ .. plutôt que d'essayer pour un francophone par exemple de donner un cours en anglais: s ou pour un anglais de donner un cours en français . enfin quelqu'un qui est anglophone

7 IVU hm hm

8 NED **donc on a PAS vraiment:t réalisé qu'on virait de plus en plus vers l'anglais parce que c'est ce qui est un peu le cas/ . quand même . donc la majorité des cours sont en français mais on a de plus en plus des cours en anglais**

# Official bilingual programmes

- Only two official bilingual programmes: French-German Master in Law and French-English Bachelor in Economy and Management.
- What is the nature of their bilingualism?
- Bilingual Master in Law: two faculties and two study plans, no language policy.

on est sur nonante crédits/ . eu:h **minimum trente crédits doivent être réalisés auprès de l'Université de Bâle/ trente crédits auprès de l'Université de Genève/** et vous avez trente crédits qu'on pourrait appelés libres/ qui sont soit faits en partie à Genève en partie à Bâle/

- Bilingual Bachelor in Economy and Management: a well-defined language policy, parallel courses in French and English in the 1<sup>st</sup> year; however, in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> year, the number of subjects taught in English increases.



IVU est-ce que le bachelor a TOUJOURS été promu comme un programme bilingue  
KEG oui [...]  
IVU oui .. et pourquoi  
CEV bah pour justement **essayer de proposer quelque chose à l'accord avec le marché/** .  
l'anglais est très utile dans le monde de travail après/ . et pour effectivement  
proposer . **avoir une carte à jouer auprès des étudiants qu'on veut attirer** . pour  
**se DISTINGUER d'autres programmes en Suisse/** . par exemple . et pour **OUTILLER nos**  
**étudiants avec l'anglais qui leur sera très utile après\**

# Non-official bilingual programmes

- In reality, some programmes are bilingual, although they are not promoted as such.

IVU mais ce mot bilingue plurilingue ne figure nulle part en fait

CAS ah c'est marron

IVU oui

CAS pourtant c'est vrai que le nôtre pourtant **C'EST=**

MOD =bilin[que

CAS [un master bilingue

IVU oui& oui dans les faits=

CAS =dans les faits=

MOD =ouais ((rires))

CAS on est bilingue . et **pourtant on n'a pas pensé DU [TOUT à mettre ce mot-là**

MOD [on l'a pas promu . c'est presque on s'est dit mince on n'a pas essayé de faire tout en anglais :s . **on avait presque HONTE de pas réussir à [faire tout en anglais**

CAS [alors que  **finalement c'est un plus**

MA in Biomedical Science

IVU [...] et encore une question sur la promotion du master/ .. euh **y a pas le mot bilingue=**

IVU pourquoi

NED **parce qu'on estime que c'est un master francophone ((rires))** c'est un master francophone . après c'est vrai que oui on pourrait faire cette promotion-là on n'y a jamais pensé . puis de fait . c'est vraiment& je dirais **ces deux trois dernières années on a de plus en plus de cours en anglais quand même .. mais on n'y a jamais pensé . de se dire on pourrait promouvoir le master comme étant bilingue**

MA in Environmental Science

# Internationalisation process and languages of instruction

- English goes hand in hand with the internationalisation process in education.

c'est un **programme international** on accueille BEAUCOUP d'étudiants anglophones donc franchement .. **tant qu'on peut on part toujours sur l'anglais\** . très honnêtement\  
MA in Neuroscience



IVU **et pourquoi pas** juste de continuer d'avoir une continuité et: essayer avec **une promotion bilingue au niveau master** . pourquoi ce basculement vers l'anglais uniquement . au niveau [master

CEV [parce que **la population concernée est très différente** . au **bachelor on a BEAUCOUP de gens locaux/** .. genevois ou français/ . après on a aussi des étrangers mais en moindre proportion . **au master on vise un public international/** .. on a vraiment une proportion internationale que maintenant je ne sais pas de tête je devrais savoir . mais du coup ça permet pas de: **si on propose des cours en français on PERD toute une série d'étudiants** qui ne: . pour qui le français n'est pas accessible  
MA in Economy and Management

**comment pouvais-je faire venir des gens qui sont pas francophones** pour étudier un master en français . ça **c'était littéralement mort/** . donc **il fallait absolument qu'on passe à l'anglais\**  
MA in Chemistry and Biochemistry

# Multilingualism vs an implicit monolingualism in English

- In some BA programmes, where the official language of instruction is French, labelling a curriculum as bilingual paves the way for the introduction of English.

BEA c'est vraiment mon prochain projet en fait de mettre ça .. de formaliser tout ça pour les enseignements du bachelor [...] d'une **ça nous semblait vraiment indispensable pour faire une carrière scientifique** ou autre ou même pour suivre parce que **de toute façon en master les enseignements sont donnés en anglais** . et puis de DEUX/ pour être honnête aussi c'est que on est en fait& enfin **nos enseignants et chercheurs il y en aussi plusieurs qui parlent pas français/** . et du coup **ça devient compliqué** en fait **de trouver des enseignants pour le bachelor** parmi notre pool de: de chercheurs qui sont uniquement francophones

BA in Biology

# Discussion

- Although French is the only official language in Bachelor programmes, some courses are in English, mainly because of non-French speaking teachers.
- In MA programmes, especially in the Sciences, English is gradually becoming the dominant language of instruction due to internationalisation (= English as *lingua franca*).
- In some other disciplines, MA programmes officially taught in French allow courses in English because many teachers are English speakers (= seek for excellence in recruitment).
- Official bilingual BA programmes are not always presented or promoted as such, and bilingualism is often an implicit means of introducing English. So what is the place of French then?
- The “bilingual programme” label seems valuable and attractive, but there is a lack of actual language policies behind it.

# Concluding remarks and the future of the project

- This exploratory study needs to be extended, e.g., by comparing the language policy of the University of Geneva with other Swiss universities.
- There is a need for a more explicit language policy regarding multilingualism.
- It is necessary to create guidelines for the development of multilingual programmes.
- Training programmes for teachers and scholars who work on developing multilingual education and research practices would be beneficial.



# References

- Cosnefroy, L., De Ketele, J.-M., Hugonnier, B., Parmentier, P., Palomba, D. & Uvalić-Trumbić, S. (Eds.) (2020). *L'internationalisation de l'enseignement supérieur : le meilleur des mondes*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.
- Forster Vosicki, B. (2015). Vers une approche institutionnelle de la question du plurilinguisme à l'université. In X. Gradoux, J. Jacquin & G. Merminod (Eds.), *Agir dans la diversité des langues. Mélanges en l'honneur d'Anne-Claude Berthoud* (pp. 283-298). Louvain-la-Neuve : De Boeck.
- Gajo, L. (2013). Le plurilinguisme dans et pour la science : enjeux d'une politique linguistique à l'université. *Synergies Europe*, 8, 97-109.
- Gajo, L., Steffen, G. & Yanaprasart, P. (2021). Between internationalising science and multilingual knowledge. *European Journal of Language Policy*, 13/1, 75-101.
- Gazzola, M. (2010). La valutazione della ricerca e l'internazionalizzazione dell'università : quali effetti sulla diversità linguistica? *Plurilinguismo. Contatti di lingue e culture*, 15, 43-58.
- Grin, F. (Ed.) (2018). *The MIME vademecum : mobility and inclusion in multilingual Europe*. Grandson : Artgraphic Cavin SA.
- Hamel, E. R. (2013). L'anglais, langue unique pour les sciences ? Le rôle des modèles plurilingues dans la recherche, la communication scientifique et l'enseignement supérieur. *Synergie Europe*, 8, 53-66.
- Liddicoat, J. A. (2016). Introduction. In Anthony J. Liddicoat (Ed.), *Language Planning in Universities : Teaching, Research and Administration. Current Issues in Language Planning* (pp. 231-241). London : Routledge, Taylor & Francis Group.
- Studer, P. & Siddiq, A. (2021). English in Swiss higher education. The pragmatic way. In R. Wilkinson & R. Gabriëls (Eds.), *The Englishization of Higher Education in Europe* (pp. 121-142). Amsterdam : Amsterdam University Press.
- UNIGE (2012). *Language policy at the University of Geneva: 18 measures*, [https://www.unige.ch/rectorat/static/politique\\_langues.pdf](https://www.unige.ch/rectorat/static/politique_langues.pdf).